



# CinéFIL

Sélection de films des pays celtiques

La jeunesse des pays Celtes  
53vet EMOVD AR GELTED

- Accessible grâce au Badge de Soutien -

12 au 16 août 2024  
Auditorium du Cercle Saint-Louis  
11 place Anatole Le Braz 56100 LORIENT

# CinéFIL, on vous attend !

**Le CinéFIL revient avec 20 propositions de films des pays celtiques, du lundi 12 au vendredi 16 août, à l'Auditorium du Cercle Saint-Louis, place Anatole Le Braz.**

Plusieurs des dix séances seront suivies de rencontres.

Le choix des films est vaste, guidé par une idée directrice : montrer à un public peu ou pas connaisseur des pays celtiques, des œuvres que les initiés auront eux aussi plaisir à voir ou revoir, et provoquer échanges et dialogues.

Les thèmes abordent des préoccupations des jeunes et moins jeunes ici et ailleurs : l'environnement, les minorités (minorités de genre, minorités linguistiques), l'engagement, les luttes des femmes... Des films de fiction, documentaires ou d'animation, choisis avant tout pour leurs qualités cinématographiques.

Sans que cela soit délibéré, le lien à la langue du pays, en tant qu'élément constitutif de l'identité, revient dans plusieurs films, évoqué par des jeunes des années 70 comme par celles et ceux d'aujourd'hui.

Nous commencerons avec des films produits en Bretagne : *Eté 96*, Meilleur court-métrage d'animation aux César 2024, suivi du *Niglo Chips* : l'expédition improbable de surfeurs brestois en Irlande, dans un camion de pompier roulant à l'huile de friture. La seconde séance proposera *Les Silencieux*, Meilleur court-métrage de fiction aux Magritte 2024 (Belgique), une journée de pêche qui finit mal, puis *Enora*, film de genre où la nouvelle occupante d'une maison découvre qu'elle n'y est pas seule.

Des professionnels ayant participé aux films seront présents pour une rencontre en fin de journée.

Mardi, on parlera de langue, et de militantisme. Pratiquer, préserver, transmettre langue et culture, est-ce un choix personnel, est-ce un combat ? On rencontrera une jeune Live de Lettonie, un Cornouaillais, une Frisonne des Pays-Bas dans *Pass It On*. On revivra avec *Y Sŵn* - un film à l'esthétique résolument punk - le combat de Gwynfor Evans pour la création, dans les années 80, d'une chaîne en Gallois. Enfin, *Ur Skol evit an Emsav* retracera le combat des militants pour le breton des années 70, grâce à qui des jeunes peuvent aujourd'hui être bretonnants sans être militants, comme Quentin dans *A vouezh uhel...*

Nul doute que le débat proposera des points de vue divergents...

Mercredi, les enfants de l'école Diwan de Lorient nous proposent *Kurunenn ar roue*, en papier découpé, avant *Asteris, le demaine ès Dieûs*, en gallo sous-titré français. Nous découvrirons ensuite la pêche au hareng à l'île de Man avec *Spuds and Herring*, puis le sens du mot écossais « Dùthchas », l'expression d'un sentiment, d'une appartenance, à travers des témoignages en gaélique d'iliens de Berneray.

Jeudi, il sera question de femmes et de musiques. Nous ferons connaissance avec Aëla, 18 ans, qui pratique le gouren, dans *Penn-kil-ha-troad*, puis la fiction *O Corno, une histoire de femmes*, en galicien et portugais, nous plongera dans l'Espagne franquiste.

Enfin, la séance de 16h30 parlera de la place des femmes dans la musique traditionnelle en Bretagne, avec un épisode de *Reizh.Direizh* où intervient la chanteuse Marthe Vassallo, suivi de *Baradoz*, création d'une symphonie par le pianiste Didier Squiban, dirigée par la cheffe Ariane Matiakh. Avant des échanges avec de nombreux.ses invité.es.

Le vendredi abordera la création artistique, poésie et musique, en s'éloignant de la tradition, tout en s'y référant. Après le rap en breton de *Plouz&Foen*, le film asturien *Engarradiella* reviendra sur l'album du même nom, où des morceaux punks sont réécrits avec des paroles soutenant les luttes LGBTQ+, et revendiquant l'officialisation de l'asturien. Elena Horgan, jeune artiste irlandaise, partagera dans *Cumha* sa réflexion poétique sur l'importance d'une langue et de sa transmission dans la constitution d'une identité. Et nous finirons avec *Ó Bhéal*, où des musicien.nes hip-hop et électro d'Irlande nous expliqueront ce que leurs créations d'aujourd'hui doivent au passé.

Nous espérons que vous serez nombreuses et nombreux à embarquer avec nous pour ces voyages proches ou lointains...



- 14h00 -

## Été 96

### Réalisation : Mathilde Bédouet

Animation – 12 min – Français – 2023

Production L'heure d'été et Tita B

#### BRETAGNE

L'éternel pique-nique du 15 août sur l'île Callot. Mais cette année, Paul, sa famille, leurs amis, sont piégés par la marée. Paul, bouleversé, coincé entre monde des adultes et des enfants, prend conscience de son individualité. Un film entièrement dessiné sur papier, soit 5 500 dessins...

Meilleur court-métrage d'animation aux César 2024.



## Le Niglo Chips

### Réalisation : Ronan Gladu

Road & sea movie – 55 min – Français – 2023

Production Lost in the swell

#### BRETAGNE

Le trio des surfeurs brestois des «Lost in the swell» n'a peur de rien. Leur éternelle quête de vagues extrêmes les emmène en plein hiver, en Irlande, à bord d'un camion de pompier roulant à l'huile de friture. Quarante jours de voyage, de tempêtes, de froid, de spots secrets et de vagues extrêmes...



- 16h30 -

## Les Silencieux

**Réalisation : Basile Vuillemin**

**Scénario : Basile Vuillemin et Blandine Jet**

Fiction – 20 minutes – Français – 2022

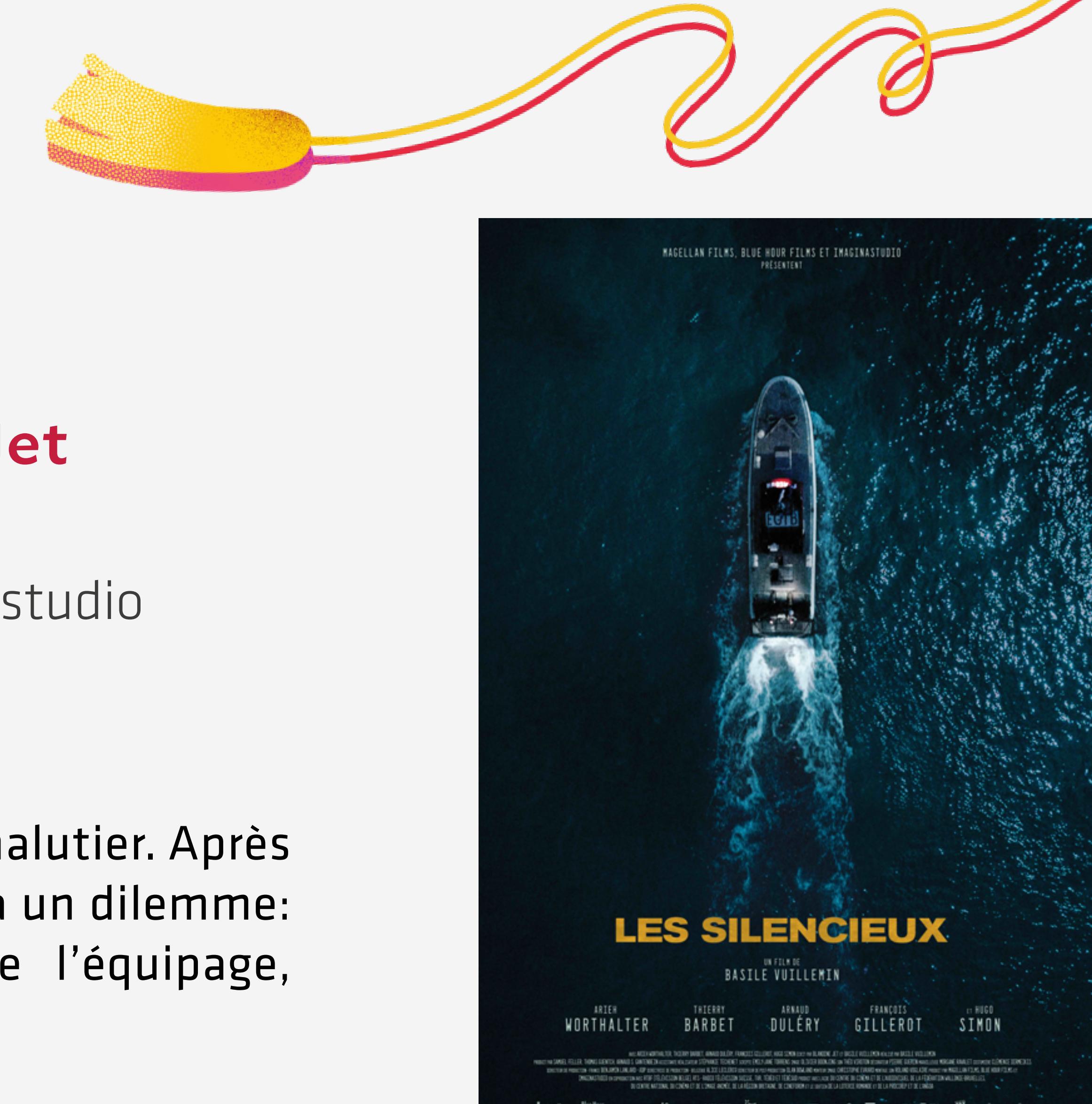
Production Magellan Films, Blue Hour Films, Imaginastudio

Avec Arie Wirthalter, Thierry Barbet, Arnaud Dulery

### BRETAGNE

Jorick est l'un des cinq membres d'équipage d'un petit chalutier. Après quatre jours de pêche infructueuse, il se retrouve face à un dilemme : rentrer les cales vides ou, contre l'avis d'une partie de l'équipage, partir braconner en zone interdite.

Meilleur court-métrage de fiction aux Magritte 2024.



## Enora

**Réalisation : Thierry Bourcy**

Fiction fantastique – 1h25 – Français – 2024

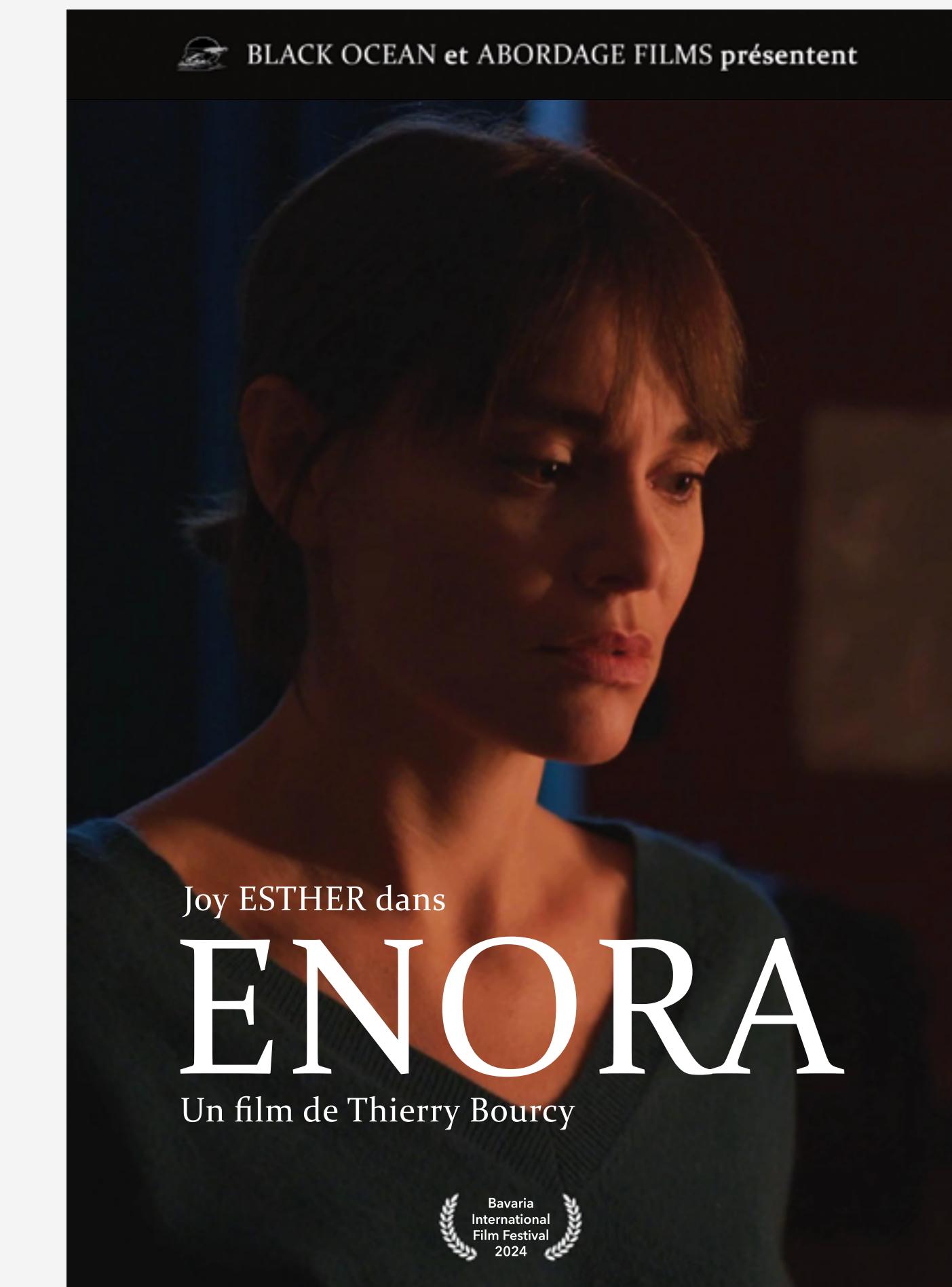
Production Black Ocean, Abordage films

Avec Joy Esther, Eric Delcourt, Nolwenn Korbell

### BRETAGNE

Anne, réalisatrice de documentaires, s'est installée quelques semaines dans une maison isolée qu'elle a louée dans la campagne bretonne. Mais il se révèle rapidement que cette maison est hantée par le fantôme d'une jeune fille ...

*Séance suivie d'une rencontre*



- 14h00 -

## Pass It On

Réalisation : Florence Browne

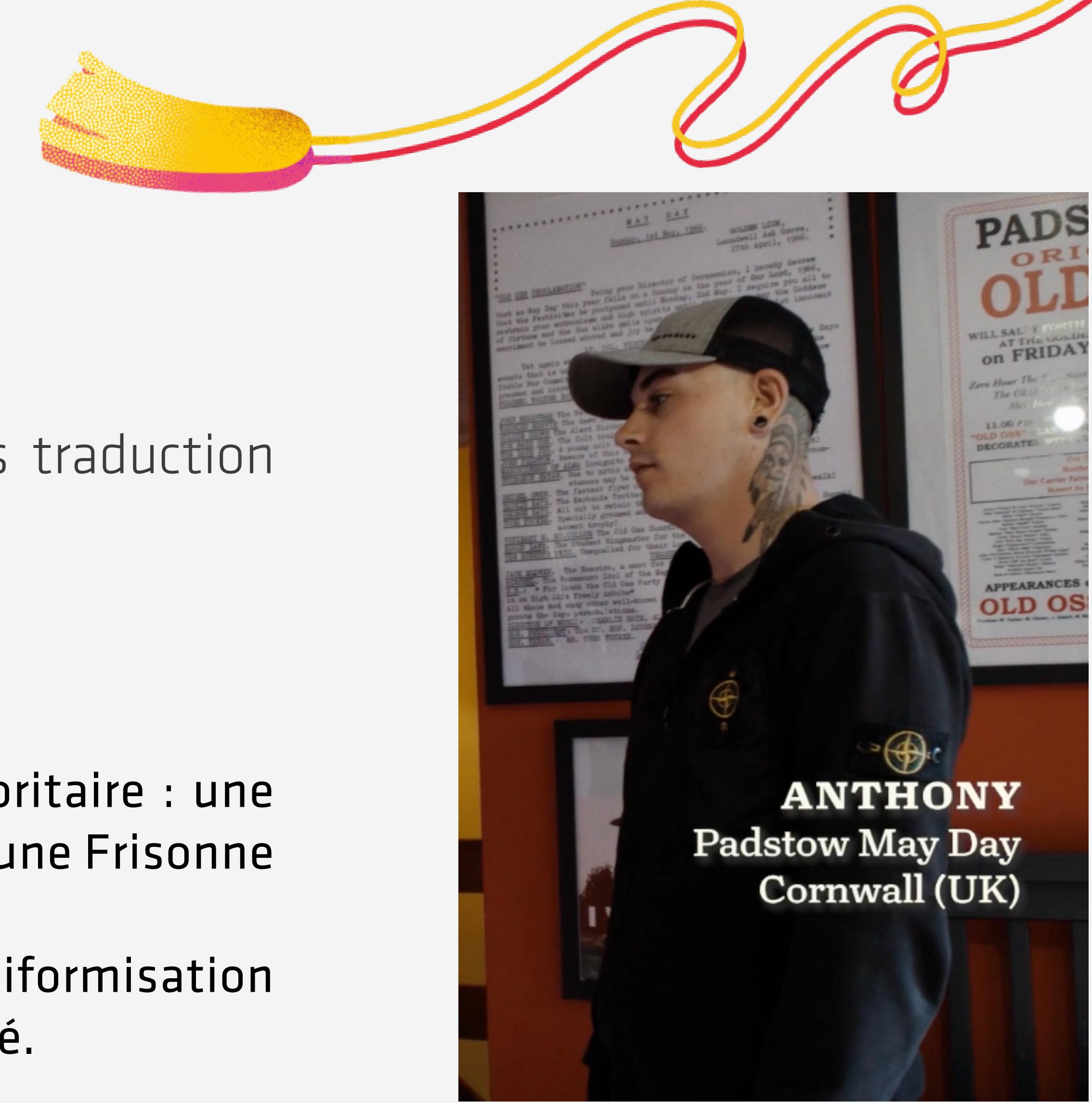
Documentaire – 21 min – Livonian, frison et anglais traduction simultanée français – 2022

Production Denzil Monk

### CORNOUAILLES

Rencontre avec trois jeunes attachés à leur culture minoritaire : une Live en Lettonie, un Cornouaillais en Grande-Bretagne et une Frisonne aux Pays-Bas.

Dans un monde globalisé, avec des pressions pour l'uniformisation de plus en plus fortes, ils ont choisi de garder leur identité.



## Y Sŵn

Réalisation : Lee Haven Jones

Fiction – 1h29 – Gallois sous-titré français – 2023

Production Roger Williams / Swnllyd

Avec Mark Lewis Jones, Siân Reese-Williams, Rhodri Evan

### PAYS DE GALLES

L'histoire vraie de la bataille menée en 1979 par Gwynfor Evans, politicien du Plaid Cymru, pour que le gouvernement conservateur tienne la promesse de campagne de Margaret Thatcher et crée une chaîne de télévision en langue galloise.

Un sujet militant servi par une esthétique punk...



- 16h30 -

## Ur Skol evit an Emsav Réalisation : Yowan Denez

Documentaire – 28 min – Breton sous-titré français – 2019

Production : France 3 Bretagne

BRETAGNE

1969. Avel ar reveulzi a zo o c'hwezhañ er bed a-bezh. Pobloù a stourm evit o gwirioù hag o identelezh tro-dro d'ar blanedenn. E Breizh iveau emañ ar c'hoant cheñch ar gevredigezh gant ur strolladig tud yaouank. 1969 : En Bretagne, des jeunes lancent l'association Skol an Emsav, pour que le breton s'invite dans les luttes et sauver une langue abandonnée et méprisée. En cinquante ans, ils créent un système d'enseignement, un journal, et influencent des générations de militants.

En partenariat avec France 3 Bretagne.

*Séance suivie d'une rencontre*

## A vouezh uhel Réalisation : Bleuenn Le Borgne

Documentaire – 50 min – Breton sous-titré français – 2023

Production Kalanna

BRETAGNE

A vouezh uhel, « A haute voix » suit Quentin, jeune musicien et comédien brittophone. Scolarisé en école Diwan, il entretient un rapport ambigu au breton, qu'il parle depuis qu'il est petit, sans que ce soit sa langue maternelle. Aujourd'hui, il travaille en breton mais ne se sent pas militant pour autant.

*Séance suivie d'une rencontre*



**- 14h00 -**



## **Kurunenn Ar Roue**

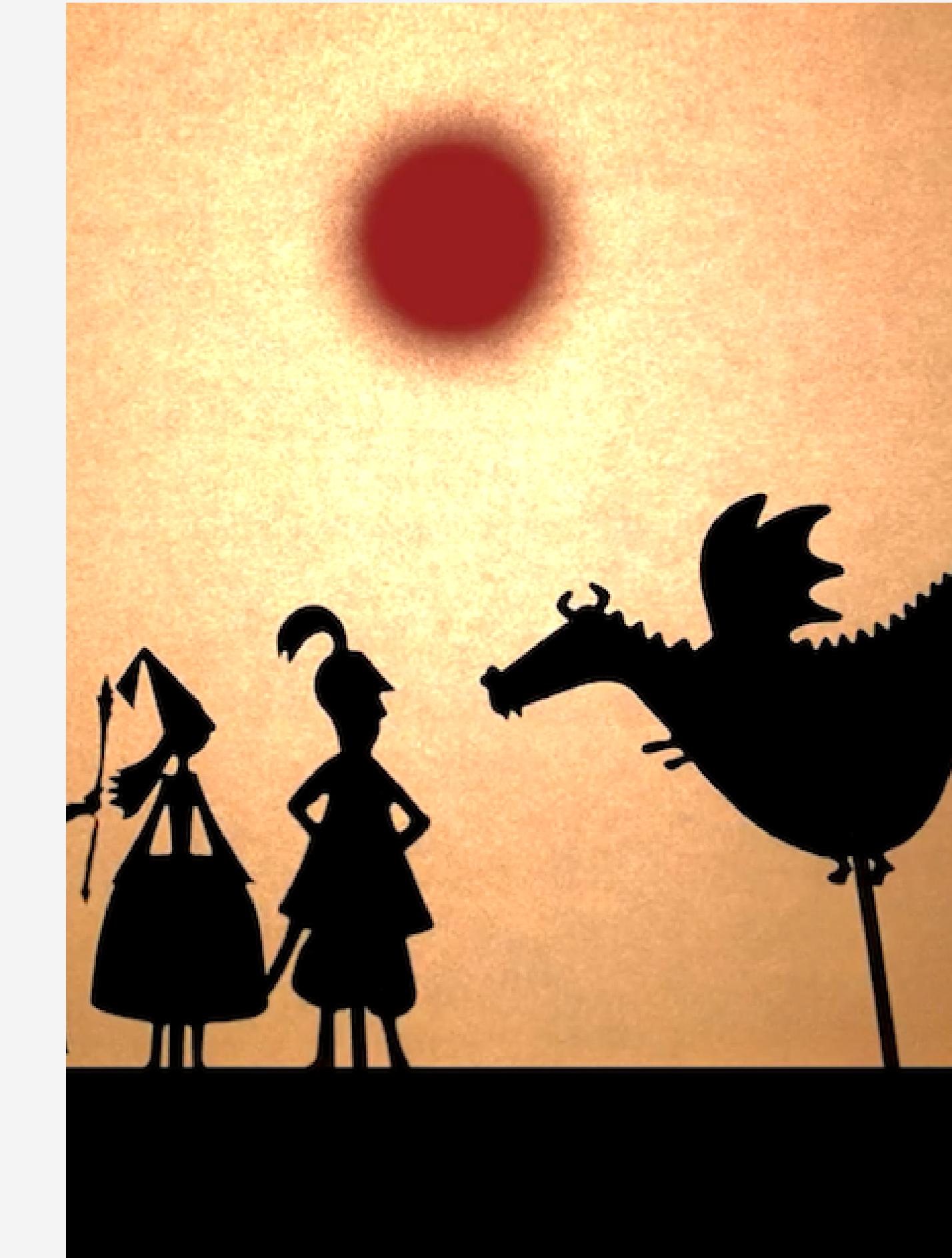
**Réalisation : Anatole Hoyet-Renaud & Christophe Hoyet**

Ombres Chinoises – 7 min – Breton sous-titré français – 2023

Production Studio Trigone Production

**BRETAGNE**

Imaginé par les élèves de CE1 et CE2 de l'école Diwan de Lorient. L'histoire d'une famille royale qui habite un château et d'une sorcière maléfique qui n'a qu'un seul but : devenir immortelle en volant la couronne du roi...



## **Asterix, le demaine és Dieûs**

**Réalisation : Alexandre Astier et Louis Clichy**

Animation – 1h26 – Gallo sous-titré français – 2023

M6 Studio. Adaptation et doublage : Institut du Gallo et Dizale

Avec les voix de : Daniel Robert, Tangi Daniel, Touën Aghesse, Simon Cojean...

**BRETAGNE**

Nous vla don en 50 avant Jezus-Christ ; toute la Gaule ét empouillée o les Romains... Toute ? Nenna dame ! N-i a core un vilaije o d'inderçabls Gaolouéz qi se regoncent core e terjou devant l'envaïssou... 50 avant JC ; toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute ? Non ! Car un village d'irréductibles Gaulois résiste toujours à l'envahisseur. Jules César décide de changer de tactique : au lieu des armées, il envoie un architecte construire un domaine luxueux...

En partenariat avec Dizale et l'Institut du Gallo



- 16h30 -

## Spuds and Herring

Réalisation : Neil Corlett

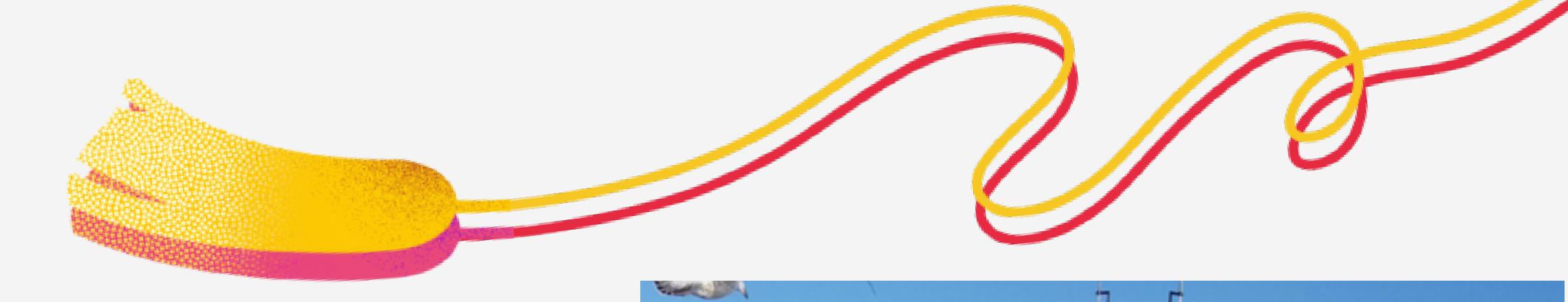
Documentaire – 21 min – Anglais sous-titré français – 2023

Production Neil Corlett, avec le soutien de Culture Vannin

### ÎLE DE MAN

La pêche au hareng racontée par d'étonnantes images d'archives de Peel dans les années 1960, quand on pouvait traverser le port en marchant sur les bateaux, des entretiens avec d'anciens marins, et des prises de vues récentes.

Pour comprendre la réalité de la pêche sur l'Île de Man aujourd'hui.



## Dùthchas | Home

Réalisation Andy Mackinnon et Kirsty Mac Donald

Documentaire – 1h28 – Écossais sous-titré français – 2022

Production Hopscotch Films , UistFilm Ltd

### ÉCOSSE

Il est impossible de traduire «dùthchas». « C'est notre culture, notre histoire, c'est tout ce qui nous entoure, mais c'est aussi tout ce qui nous constitue ».

Témoignages et images d'archives de l'île de Berneray (Hébrides extérieures) et de ses habitant.es s'entremêlent pour faire ressentir cette notion.

Avec le soutien de MG ALBA

*Séance suivie d'une rencontre*



- 14h00 -

## Penn-kil-ha-troad Réalisation Emmanuel Roy

Documentaire – 9 min – Breton sous-titré français – 2023

Production Kalanna

### BRETAGNE

Poltred 8 maouez a 'zo boutin etrezo ober sportoù pe micherioù diaes pe memes dañjerus a-wechoù evit ar c'horf : sportoù a stokoù, ma vez taolioù skoet an eil d'eben, sportoù ma ra droug an adversourez a-wechoù, micherioù graet a nerzh he divrec'h... aferiouù 'vefe graet «paotred» anezhe diouzh ar c'hlichedoù, koulskoude emañ ar gizioù kozh o cheñch. Aela a 18 ans et vit à Louargat, dans la campagne Trégoroise. Elle pratique la lutte bretonne depuis 10 ans, un sport où l'on retrouve de plus en plus de femmes. Le Gouren fait partie de ses choix personnels et militants en lien avec la Bretagne et sa langue mais aussi l'ouverture aux autres.



## O Corno, une histoire de femmes Réalisation : Jaione Camborda

Fiction – 1h45 – Galicien et portugais sous-titré français – 2023

Production Esnatu Zinema, Miramemira, Elastica Films, Bando à Parte, Bulletproof Cupid

### GALICE

1971, Espagne franquiste. Sur l'île d'Arousa, en Galice, María assiste les femmes qui accouchent et occasionnellement celles qui ne veulent pas avoir d'enfant. Après avoir tenté d'aider une jeune femme, elle doit fuir. Au cours de son périlleux voyage, elle rencontre la solidarité féminine et se rend compte qu'elle n'est pas seule...



- 16h30 -

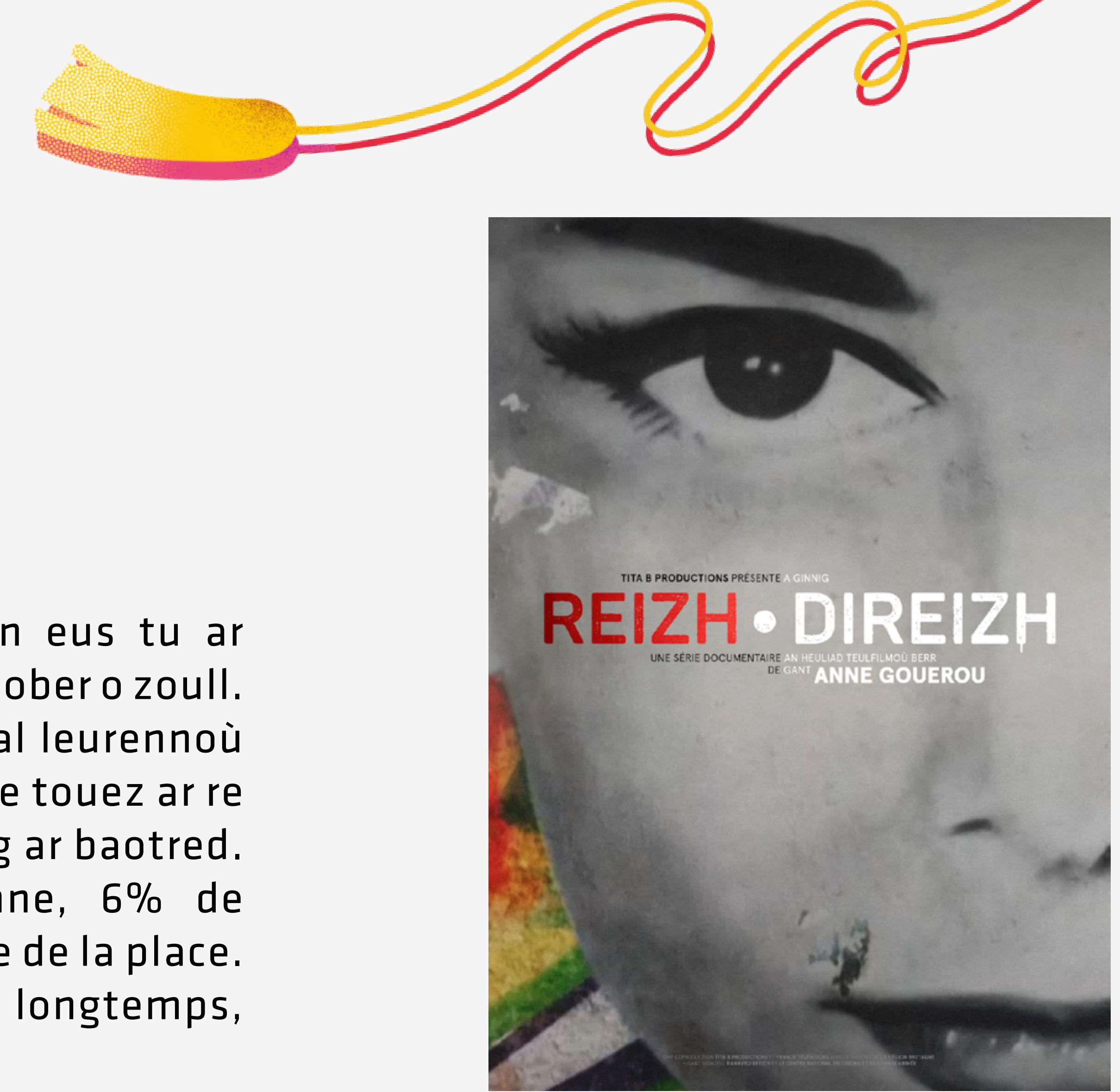
## Reizh.Direizh Le pouvoir de la musique Réalisation : Anne Gouerou

Documentaire – 7 min – Breton sous-titré français – 2023

Production Tita B

### BRETAGNE

Etre 13 ha 14% a verc'hed war leurenn Breizh, 6% hepken eus tu ar sonererez : amañ pe e lec'chioù all o deus poan ar merc'hed d'ober o zoull. Diellfennet e vez gant Marthe Vassallo - he deus foetet bro al leurennoù abaoe pell - teir foent a chom diwelus daoust d'ar fed emaint e touez ar re bouesuzañ evit displegañ an dizingalded etre ar merc'hed hag ar baotred. 13 à 14% de femmes dans la musique traditionnelle bretonne, 6% de musiciennes. Ici comme ailleurs, les femmes peinent à se faire de la place. Marthe Vassallo, chanteuse qui sillonne les scènes depuis longtemps, propose des explications...



## Baradoz : histoire de la symphonie du Ponant et de son compositeur Didier Squiban Réalisation : Hervé Beau

Documentaire – 56 min – Français – 2023

Production Vidémo, HDLG, Coop Breizh

Avec Didier Squiban, Baptiste Trotignon, Ariane Matiakh

### BRETAGNE

L'histoire d'une symphonie, des influences de son compositeur à l'interprétation par l'Orchestre National de Bretagne et ses solistes ou comment des styles musicaux (jazz, classique, traditionnel breton) à priori opposés, s'harmonisent pour former une œuvre plurielle.

*Séance suivie d'une rencontre*



- 14h00 -

### Strakal - Plouz&Foen

Réalisation : Boun Maguer et Loeiz RQ

Clip – 4 min – 2023

Breton

#### BRETAGNE

Plouz&Foen 'zo ur strollad Rap e Brezhoneg, prest da blantañ tan war al leurenn kement hag er gevezerezh, ken flammus ma 'z eo ar plouz hag ar foen.

Duo de rap en Breton, toujours prêt à mettre le feu et à briser les barrières linguistiques ! A retrouver « live » au Quai de la Bretagne dimanche 18 août.

*Séance suivie d'une rencontre*



©ERIC LEGRET

### Engarradiella

Réalisation : Daniel Lovi

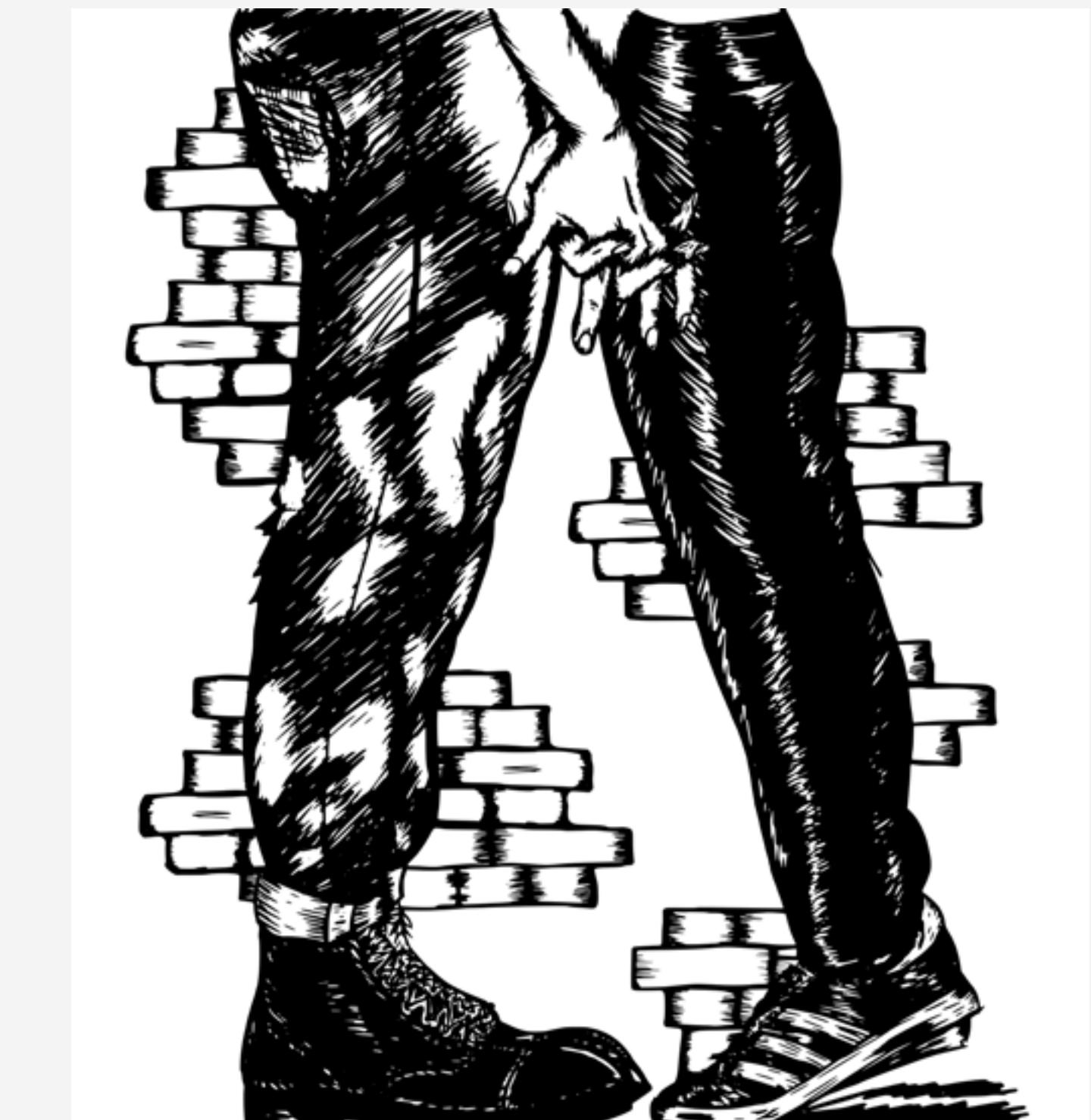
Documentaire – 51 min – Asturien et Castillan sous-titré français – 2023

Production El Holandés Aberrante

#### ASTURIES

Le film est basé sur des témoignages d'hommes et de femmes, et lié à la production d'un l'album «Engarradiella: Come out of the closet, get into the pogo», où des thèmes du monde punk sont réécrits avec des paroles qui soutiennent les luttes LGBTIQ+.

Une occasion aussi de revendiquer l'officialisation de la langue asturienne.



- 16h30 -



## Cumha

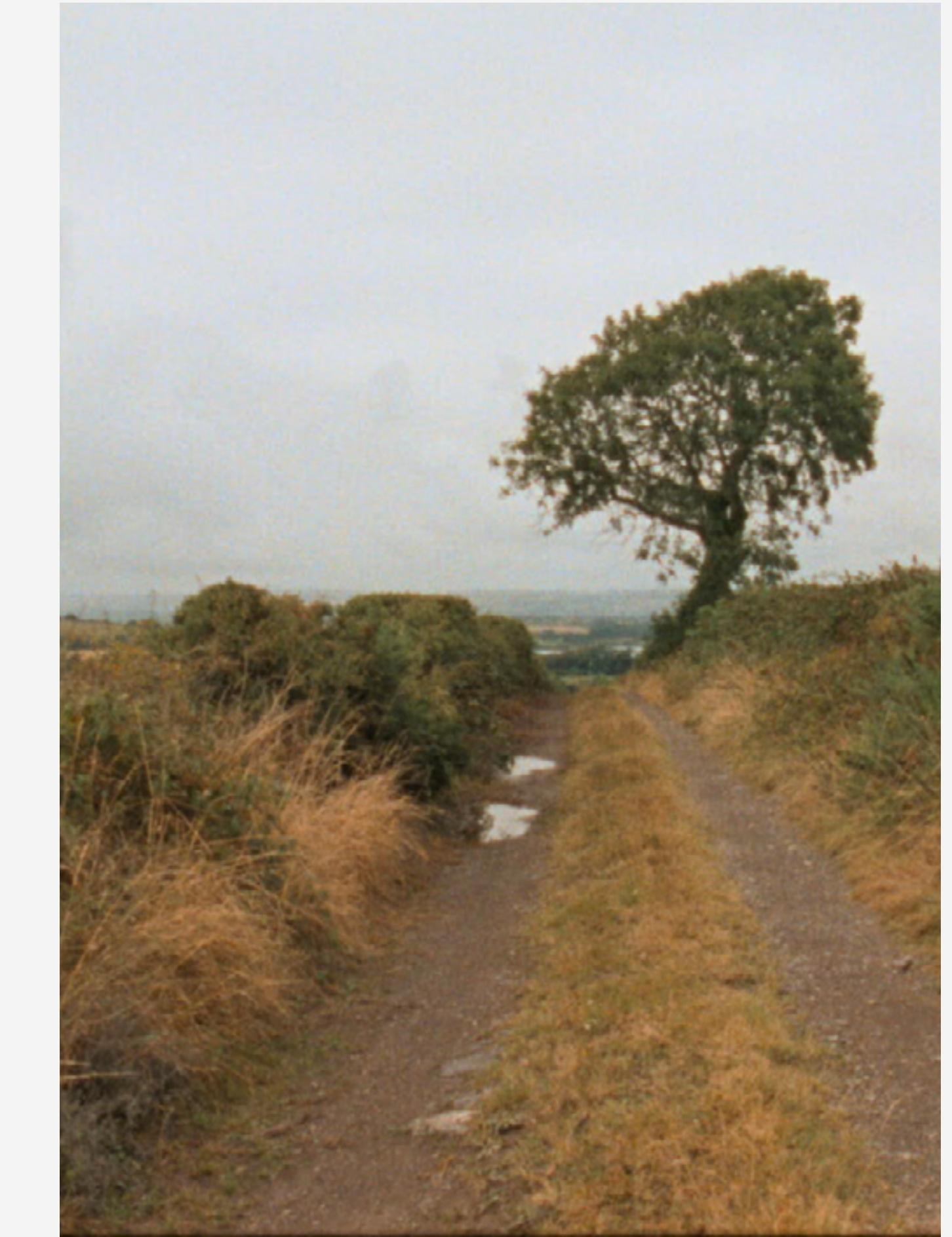
### Réalisation : Elena Horgan

Documentaire – 6 min – Anglais et irlandais traduction simultanée  
français – 2024

IRLANDE

Cumha signifie solitude, mal du pays, douleur de la séparation...  
Ce travail très personnel d'une jeune artiste irlandaise interroge avec poésie la relation à une langue qu'elle a décidé d'apprendre à l'âge adulte afin de se réapproprier cette partie de son identité.

Go raibh maith agat, Mille mercis à Docs Ireland !



## Ó Bhéal

### Réalisation : Ciara Nic Chormaic

Documentaire – 1h08 – Irlandais et anglais traduction simultanée  
français – 2023

Production Mind The Gap Films

IRLANDE



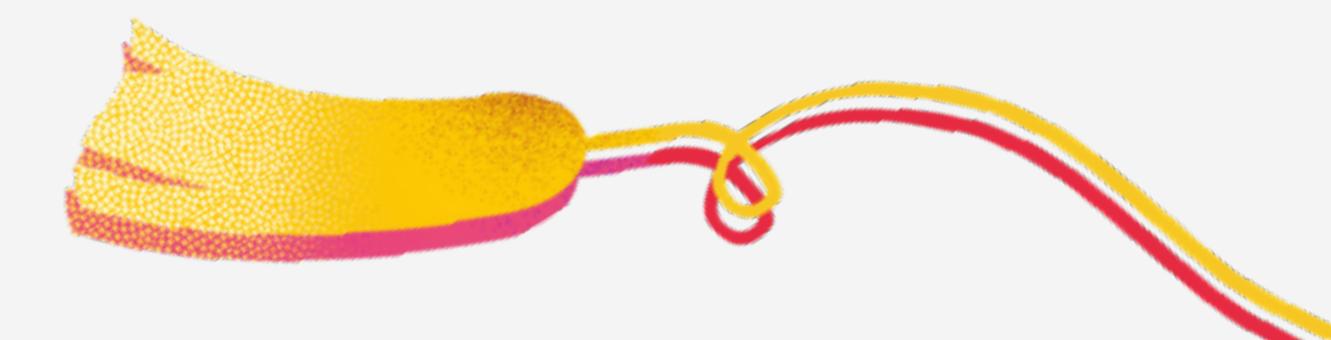
Une exploration cinématographique du monde du hip-hop et de l'électro en Irlande. Les artistes évoquent la manière dont leur genre musical se rattache aux «traditions orales du folklore, de la poésie ancienne et du chant sean-nós» pour créer un nouveau son de fusion, un choc des cultures à travers la musique.

14:00

16:30

# CinéFIL 2024

## Festival Interceltique de Lorient



### Lundi 12

**Été 96**  
Mathilde Bédouet  
(Bretagne)  
12 min  
Français

**Le Niglo Chips**  
Ronan Gladu  
(Bretagne)  
55 min  
Français

### Mardi 13

**Pass It On**  
Florence Browne  
(Cornouailles)  
21 min  
Livonian, frison et  
anglais traduction  
simultanée Français

**Y Sŵn**  
Lee Haven Jones  
(Pays de Galles)  
1h29

### Mercredi 14

**Kurunenn Ar Roue**  
Anatole Hoyet-Renaud  
Christophe Hoyet  
(Bretagne)  
7 min  
Breton STF

**Asteris, le demaine és  
Dieûs**  
Alexandre Astier et Louis Clichy  
(Bretagne)  
1h26  
Gallo STF

### Jeudi 15

**Penn-kil-ha-troad**  
Emmanuel Roy  
(Bretagne)  
9 min  
Breton STF

**O Corno, une histoire de  
femmes**  
Jaione Camborda  
(Galice)  
1h45  
Galicien et portugais STF

### Vendredi 16

**Strakal - Plouz&Foen\***  
Boun Maguer et Loeiz RQ  
(Bretagne)  
4 min  
Breton

**Engarradiella**  
Daniel Lovi  
(Asturies)  
51 min  
Asturien et Castillan STF

**Les Silencieux**  
Basile Vuillemin  
Blandine Jet  
(Bretagne)  
20 min  
Français

**Enora\***  
Thierry Bourcy  
(Bretagne)  
1h25  
Français

**Ur Skol evit an Emsav\***  
Yowan Denez  
(Bretagne)  
28 min  
Breton STF

**A vouezh uhel\***  
Bleuenn Le Borgne  
(Bretagne)  
50 min

**Spuds and Herring**  
Neil Corlett  
(Île de Man)  
21 min  
Anglais STF

**Dùthchas | Home\***  
Andy Mackinnon  
Kirsty Mac Donald  
(Écosse)  
1h28  
Écossais STF

**Reizh. Direizh  
Le pouvoir de la musique\***  
Anne Gouerou  
(Bretagne)  
7 min  
Breton STF

**Baradoz : histoire de la  
symphonie du Ponant et de son  
compositeur Didier Squiban\***  
Hervé Beau  
(Bretagne)  
56 min  
Français

**Cumha**  
Elena Horgan  
(Irlande)  
6 min  
Anglais et irlandais traduction  
simultanée français

**Ó Bhéal**  
Ciara Nic Chormaic  
(Irlande)  
1h08  
Anglais et irlandais traduction  
simultanée français

\*Séance suivie d'une rencontre

Du lundi 12 au vendredi 16 août

AUDITORIUM DU CERCLE SAINT-Louis  
11 PLACE ANATOLE LE BRAZ  
56000 LORIENT

Catherine Delalande /  
Responsable bénévole CinéFIL  
[catherine.delalande@kmel.bzh](mailto:catherine.delalande@kmel.bzh)  
00 33 (0)6 11 30 60 28

Antoine Heuzet /  
Assistant coordination artistique  
[prog@festival-interceltique.bzh](mailto:prog@festival-interceltique.bzh)  
00 33(0)7 68 82 42 67